

**ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» ВО
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ С СОМАТИЗМОМ «СЕРДЦЕ» В
РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ**

Как известно, у каждого народа складывается своё видение и восприятие окружающей действительности, формируется своя собственная, неповторимая картина мира, которая находит своё отражение в культуре народа, а значит, и в его языке как неотъемлемой составляющей культуры. Национальные реалии, фоновая и коннотативная лексика входят в число лексических единиц, обладающих ярко выраженной национально-культурной семантикой. Большой интерес для сопоставительного исследования представляют фразеологизмы, в которых отражается национальное своеобразие истории, представлений, связанных с трудовой деятельностью, бытом, культурой народа – носителя языка.

Изучение фразеологической базы языка возможно при исследовании её отдельных микросистем. В этой связи в качестве объекта исследования нами была выбрана группа фразеологизмов с компонентом-соматизмом «сердце» в таджикском, английском и ваханском языках. Это объясняется, во-первых, тем, что исследуемые фразеологические единицы составляют значительный пласт во фразеологическом фонде рассматриваемых языков, во-вторых, изучение данных фразеологических единиц помогает понять, как проявляются разнообразные сферы жизни носителей данных языков в соответствующих лексико – фразеологических системах.

Фразеологические единицы со стержневым компонентом «сердце» представлены во всех сравниваемых языках, при этом нередко наблюдается явление полного семантического и структурного совпадения фразеологизмов во всех названных языках [1, с 672; 3, с 327; 5, с. 323].

Сопоставление сематических пространств разных языков позволяет увидеть общечеловеческие универсалии в отражении окружающего людей мира, и в то же время даёт возможность увидеть специфическое, национальное, а затем и групповое, и индивидуальное в наборе концептов и их структуризации [4,с. 63].

Соматические фразеологизмы с компонентом «сердце» в сопоставляемых языках определенным образом категоризируют внешний мир в языке через описание определенного состояния сердца как физиологического органа человека. При этом все фразеологические единицы с данным компонентом составляют определенную систему, которая охватывает разнородные сферы деятельности человека в сопоставляемых языках: личностные качества и черты характера человека, физиологические состояния и др. ФЕ, обозначающие эмоции наряду с чертами характера и личностными качествами, интеллектуальными и ментальными

свойствами и деятельностью, выделяются как определенная классификационная группа в системе фразеологических единиц, характеризующих внутренний мир человека.

Внутренний мир в научном представлении – это прежде всего мир чувств (лат. *mundus sensibilis* – совокупность содержаний, сознания, опосредованных чувствами; воспринимаемый мир) [2, с. 154].

Наиболее представленными в количественном отношении в составе соматических ФЕ являются фразеологизмы, обозначающие эмоциональное состояние любви. Описание данного эмоционального состояния в языковой картине мира носителей английского, таджикского и ваханского языков происходит путем условных обозначений средствами языка мыслимых физиологических изменений, происходящих с сердцем. В языковой картине мира названных народов сердце является средоточием доброты, любви, эмоций, предчувствий: *kind / tender heart — дили нурмехр, раҳмдил - доброе сердце; a heart of gold — золотое сердце* и др.

Сердце в языковой картине мира народов - носителей таджикского, английского и ваханского языков - это часть тела человека как символ средоточия его любовных переживаний. Любовь как чувство глубокой привязанности к кому-либо в языковой картине мира данных народов осмысливается прежде всего с действием сердца, его состоянием.

Чувство любви как определенное состояние в картине мира сопоставляемых языков связывается с отдачей сердца, наиболее драгоценного, что имеет человек. Поэтому в соматических фразеологических единицах часто употребляются глаголы с ядерным семантическим признаком «отдать», «полностью посвятить себя кому - н.»: *ба касе дил додан* (букв.: «отдать кому-то сердце») - *lose one's heart to smb., give one's heart to smb.; take smb. to one's heart (bosom) — pzyiv kuyar rədown*; Вагарна ман аз ваъдаам гаштаам ва на *ба касе дил додаам* ва на *ба касе дил хохам дод* (С.А. Ятим) – «Иначе нарушу обещание и я не полюблю никого, и не собираюсь полюбить».

Любовь в языковой картине мира данных народов воспринимается как определенная привязанность, сродство сердец. Данный семантический признак в языковой картине мира сопоставляемых народов представлен в различном переосмыслении. В таджикском и английском языках средство выражения данного признака связано с глаголами, обозначающими привязанность: *бастан, привязаться, attached: ба касе дил бастан - привязаться к кому-то - to get attached*. В ваханском языке данный семантический признак передается через глагол *х̣шак* «тяготеть»: *tər yī kuy pzyiv x̣šak*, что передает душевное состояние «испытывать влечение к кому-л.». Во фразеологизме английского языка с ядерным глаголом (причастием) *accustomed* представлен семантический признак «привыкнуть»: *to get accustomed to smb., to get/to become/to be accustomed to - привыкнуть к кому-либо, к чему-либо*, что представляет собой один из общих признаков для всех фразеологизмов сопоставляемых языков.

С другой стороны, любовь в представлении таджикского и ваханского народов связана с действием глагола «уносить», основные значения которого связаны с реализацией семантических признаков «уходя, брать с собою», «сохранить в душе, в

памяти какое-л. чувство, впечатление»: *дили касеро бурдан, дили касеро аз чо бурдан – кiu рзиви ундак*.

Другим видовым значением приведенных дифференциальных семантических признаков данных фразеологизмов является «оставлять кого-либо без сердца», что исходит из периферийного семантического признака названного глагола.

Состояние любви в наивной картине мира данных народов воспринимается как проигрыш сердца, души. В описании данного душевного состояния используются фразеологизмы: *дил бохтан, дилро бой додан* (букв.: «проиграть сердце») - *to lose heart (courage)* (букв.: «проиграть сердце, мужество») и др., компонентно образующий член которых составляют глаголы *бохтан, бой додан* «проиграть» - *to lose*, наиболее точно отображающие данный признак. В ваханском языке данный семантический признак представляется во фразеологизме *рзив сә дастан рәдоун*, что является точным соответствием таджикского фразеологизма *дил аз даст додан* (букв.: «отдать сердце из рук»).

Следует отметить, что в семантической структуре приведенных фразеологизмов признак «принужденность», «недобровольность» является основным, *ядрообразующим*.

Сердце в языковой картине мира считаетсяместилищем любви: сравнительно с таджикским: *мехри касе ба дил нишастан, ба дили касе чо шудан, – ваханский: дә рзив јау дьрзак (wydrak) (буквально: занять место в сердце)*. Подчеркивая при этом свойства данного пространства, охвата чувственного состояния, оно соотносится с понятием «дом», что в представлении носителей таджикского и ваханского языков воспринимается как один из основных атрибутов существования и связано с чем-то очень родным и дорогим: *дар дили касе хона кардан*. В языковой картине мира ваханцев оно представлено в слове *бәнуод* «основание», синонимичном таджикского *хона* «дом»: *дә рзив бәнуод катәк* «влюбиться» (букв.: «поставить основание в чьем-то сердце»). Ср. примеры: «Хайр ин тавр бошад, аз баски *мехри* ту хам аз мохҳои аввал *ба дили ман ништааст*, ман бе муқаддима саргузашти сердарди сари худамро ба ту накл мекунам» (Ч.И. Ду ёр) – «Ладно, если так, поскольку твоя любовь в моем сердце, без предисловия расскажу тебе свое печальное приключение».

С понятием «войти» также связано выражение данного состояния в английском языке. Ср.: *gain (win) smb.'s heart (the heart of smb.)* - *войти в сердце; войти в чье-л сердце (в чью-л душу)*.

Любовь во фразеологизмах данных народов осмысливается как долгий путь исканий и преодолений, как некоторая высокая цель, для достижения которой необходимо преодолеть трудности, препятствия: *ба дили касе роҳ ёфтан, дили касеро ёфтан* - *to please (smb.) – кiu рзиви гәтак*. В семантике устойчивого сочетания *роҳ ёфтан*, проявляющего свойство составного глагола, признак «долгий путь исканий и преодолений» является ядрообразующим.

Путь к сердцу в языковой картине мира данных народов представляется нелегким и требует приложения усилий, часто борьбы и завоевания (сердца, любви): *дили касеро ба даст овардан* - *he won our hearts*. *gain (win) smb.'s heart (the heart of smb.)*— *завоевать чье-либо сердце (кого, чье), завладеть чьим-либо сердцем* и др.

В языковой картине мира данных народов при описании любви преобладает характеристика недобровольности, принужденности, что явно проявляется в семантике фразеологических единиц, описывающих способы достижения любви. В сопоставляемых языках представлен целый ряд фразеологизмов, в которых языковая картина включает такие слова, как *ром кардан* «приручить», «укрощать», *ба даст овардан* «приобрести», что проявляется во фразеологических единицах, ср: *дили касеро ром кардан, дили касеро ба даст овардан – кӣу рзӣви ром сарак – gain somebody's heart - добиться чьей-либо любви; conquer (gain, win) the heart of smb. (smb.'s heart) - покорять сердце (кого, чьё) - укрощать чье-то сердце», дили касеро ба дом овардан, дили касеро ба дом гирифтан - кӣу рзӣви банд катар - завлекать чье-то сердце в сети, в ловушку.*

Таким образом, основной ядерный семантический признак «бороться за любовь» представляет языковую картину мира данных народов, характеризует действие «завоевания любви». Еще большая интенсивность свойства принужденности как состояния представлена во фразеологизме таджикского языка *дили касеро дуздидан* – «похищать чье-то сердце», в семантической организации которого важно значение «красть»: *дуздидан*. Об этом бесспорно свидетельствует предложение «Окибат *дили духтарро дуздида*, соли 1947 ба у хонадор шуд» («Хорпуштак») - Наконец, добившись любви девушки, в 1947 году женился на ней.

Исконные значения глагольных сочетаний в вышеуказанных примерах далеки от семантики, выраженной ими во фразеологизмах. Поэтому основой их употребления в ФЕ становится дальнейшее развитие их семантики на основе метафорического переосмысления.

Семантический признак «отрицание, отвержение любви» также близок в сопоставляемых языках по способу реализации, ср. в английский: *out of sight, out of mind* – «с глаз долой - из сердца вон», в таджикском: *меҳри касеро аз дил партофтан*, в ваханском: *ды һы рзӣв но выдрак* (буквально- не держать в сердце) *выбросить чью-то любовь из сердца*. В английской концептосфере данное значение реализуется посредством поговорки, в таджикской напротив, с помощью глагольного фразеологизма. Глагол в таджикских фразеологических единицах, реализующих данное значение, противопоставляется английской поговорке, которая выражает соответствующее состояние эмоциональной насыщенности.

Средства выражения эмоциональной насыщенности в сопоставляемых языках также имеют понятийное сходство: *lose one's heart to somebody* – «воспылать любовью к кому-либо» *be on fire - ишк аланга гирифтан*; «загореться любовью». То же самое лексическое выражение степени эмоциональной насыщенности наблюдается в ваханском языке: *рзӣв thitak* (бук.: «сердце горит»), однако в данном случае выявляется некоторая ситуативная обусловленность.

В то же время выявляются некоторые различия в выражении данного концепта в сопоставляемых языках, сравните английские и таджикские соматические фразеологизмы, выражающие чувство любви: *have a warm spot in one's heart for somebody* - *ба касе хиссиёти гарм доштан, уа рзӣв трам гарм* (буквально: у него к кому – то теплые чувство) *ба худ кашидан* – «испытывать теплое чувство, влечение к кому-либо»; «*have a fancy for*» - *дуст доштан; dust дырак, увлекаться,*

привязаться, полюбить; *Sir Peter. This evident his vices and follies have won your heart* [7, act 3, sc1]– «Сэр Питер. Очевидно, его пороки и безумства покорили ваше сердце».

Таким образом, фразеологизмы с соматизмом «сердце» у названных народов связаны прежде всего с выражением эмоционального состояния любви. В целом общепонятные свойства данного эмоционального состояния находят одинаковую реализацию в языковой картине мира данных народов. Различия сводятся к продуктивности фразеобразования с соматизмом «сердце» в сопоставляемых языках, в большей или меньшей степени реализации того или иного дифференциального семантического признака. С другой стороны, концепт «любовь» в сопоставляемых языках тесно связан с такими понятиями, как ревность, страсть и волнение, в языковой реализации которых также активно используется данный соматизм.

Список использованной литературы:

1. Кунин, А.В. *Англо-русский фразеологический словарь*. –4-е изд.: перераб. и доп. / А.В. Кунин. – М.: Русский язык, 1984. - 944с.
2. Губский Е.Ф., Кораблёва Г.В., Лутченко В.А. *Краткая философская энциклопедия*: Губский Е.Ф., Кораблёва, Г.В., Лутченко В.А.– М.: Прогресс, 1994. -576с.
3. Пахалина, Т.Н. *Ваханский язык* / Т.Н. Пахалина. – М.: Наука, 1975. -344с.
4. Попова, З.Д., Стернин, И.А. *Когнитивная лингвистика* / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – М.: АСТ: «Восток - Запад», 2007, -226с.
5. Фозилов, М. *Фарханги ибораҳои рехтаи забони хозираи тоҷик*/ М. Фозилов. -Ч.1. - Душанбе, 1963. -952с .
6. *Фразеологический словарь русского языка*/ под ред.: А.И. Молоткова. –М.: Советская энциклопедия, 1990. -544с

Источник:

7. Шеридан, Р.Б. [электронный ресурс]: *Школа злословия: акт 3, ч.1.* режим доступа: www.fulltextarchive.com.

Reference literature:

1. Kunin A.V. *English-Russian Phraseological Dictionary*. – Moscow, 1984.-944pp.
2. Ye. F. Gubsky., G.V. Korablyova, V.A.Lutchenko V.A. –M.: Progress, 1994. -576pp.
3. Pakhalina T.N. *The Vakhani Language*. – Moscow: Nauka, 1975. – 344pp.
4. Popova Z.D., Sternin I.A. *Cognitive Linguistics* – Moscow: East- West, 2007, -226pp.
5. Fozilov M. *Modern Phraseological Dictionary of the Tajik Language*.- Dushanbe, 1963.- 952p.
6. *Phraseological Dictionary of the Russian Language*. / Under the editorship of A.I. Molotkova. – Moscow, 1990. -544pp.

Source

7. R. Sheridan, «The School for Scandal”, act 3, p.1. [electronic resource] Regime of access: www.fulltextarchive.com.

Особенности выражения концепта "любовь", во фразеологических единицах с соматизмом «сердце» в разноструктурных языках

Ключевые слова: языковая картина мира, фразеологические единицы, соматизм, национально-культурная семантика, ваханский язык, таджикский язык

В статье на примере сравнительного анализа английских, таджикских и ваханских фразеологизмов с соматизмом «сердце» выявляются особенности выражения эмоционального состояния любви в языковой картине мира носителей данных языков, во фразеологии сопоставляемых языков. Рассматриваются случаи как совпадения, так и отсутствия соответствующего фразеологического оборота в сопоставляемых языках, совпадения в содержании и расхождения во внешней форме.

Peculiarities of "Love" Concept Expression in Phraseological Units with "Heart" Somatisms in the Languages of Different Structures

Key words: language picture of the world, phrasological units, somatizm, national-cultural semantics, Vakhan language, Tajik language

Proceeding from the comparative analysis of English, Tajik and Vakhan phraseological units with the somatizm of "heart", the author elicits the peculiarities of expression in regard to the emotional state of love in the language picture of the world perceived by the bearers of the languages in question. In the phraseology of correlated languages they consider such cases as coincidence and absence of a respective phraseological set - phrase in correlated languages, coincidences in contents and divergences in external form.

Сведения об авторе:

Гулбекова Махина Джурабековна, ассистент кафедры иностранных языков по специальности Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики (Республика Таджикистан, г. Худжанд), e-mail: mahinagulbekova@yahoo.com

Information about the author:

Gulbekova Makhina Djurabekovna, Assistant of the Department of Foreign languages on speciality under Tajik State University of law, business and politics (Tajikistan, Khujand), e-mail: mahinagulbekova@yahoo.com